

Cours de tibétain - analyse - 28e pratique

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

28e pratique : “la pāramitā du courage, de l’endurance”¹

༡༩) བཙུག་ལྷན་པ་པོ་ལྟེན་པ།

རང་དོན་འབའ་ཞིག་སྐྱབ་པའི་ཉན་རང་ཡང་། །
མགོ་ལ་མེ་ཤོར་བརློག་ལྟར་བཙུག་མཐོང་ན། །
འགོ་ཀུན་དོན་དུ་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཀྱི། །
བཙུག་ལྷན་ཚུལ་པ་རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་ཡིན། །

28) Lorsque l’on voit les auditeurs et les bouddhas-par-soi qui ne pratiquent que pour eux-mêmes,
S’activer comme s’ils avaient la chevelure en feu,
S’efforcer, pour l’ensemble des êtres, à la diligence
Qui est source de toutes les qualités, c’est agir en bodhisattva.²

༡༩) [བཙུག་ལྷན་པ་] [པོ་ལྟེན་པ།]

[རང་དོན་འབའ་ཞིག་] [སྐྱབ་པ་+འི་+ཉན་རང་+ཡང་]། །
[མགོ་+ལ་] [མེ་ཤོར་] [བརློག་ལྟར་+ར་+བཙུག་མཐོང་+ན།]། །
[འགོ་ཀུན་དོན་+དུ་] [ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་+ཀྱི།]། །
[བཙུག་ལྷན་ཚུལ་པ་] [རྒྱལ་སྤྲུལ་ལག་ལེན་ཡིན།]། །

¹ ལྷན་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ est le titre donné à cette pratique dans le commentaire de Chokyi Trakpa : l’entraînement à la générosité.

² Traduction Padmakara.

Vocabulaire 28e pratique

| | |
|--|--|
| བརྩོན་འགྲུས་ | courage, diligence |
| ཕར་ཕྱིན་ | pāramitā, abréviation de ཕར་ཕྱིན་དུ་ཕྱིན་པ་ |
| རང་དོན་ | bien pour soi |
| འབའ་ཞིག་ | uniquement |
| སྐྱབ་པ་ | accomplir, produire v.v. བསྐྱབས་པ་/ སྐྱབ་པ་/ བསྐྱབ་པ་/ སྐྱབས་ |
| ཉན་རང་ / ཉན་ཐོས་དང་རང་རྒྱལ་ | auditeurs et bouddha pour soi, Śrāvaka(s) et Pratyekabuddha(s) |
| ཡང་ | particule: même si, bien que, aussi... |
| མགོ་ | tête |
| མེ་ཤིར་ | s'enflammer |
| <p>Ici, on trouve le verbalisateur ཤིར་ qui signifie : "s'échapper", "se perdre / s'échapper de", "s'égarer", "se glisser dans". C'est un verbe non-volitif, ce qui dit bien que le feu prend, mais sans intention de le faire bruler. On dira de la même façon མེམས་ཤིར་ pour dire "tomber amoureux".</p> | |
| བསྐྱོག་ | repousser, verbe volitif. |
| <p>བསྐྱོག་པ་/ སྐྱོག་པ་/ བསྐྱོག་པ་/ སྐྱོག་//. Signifie "renvoyer ou éloigner afin d'arrêter quelque chose". D'où "faire demi-tour / s'éloigner", "repousser", "renverser". Ce terme est également utilisé en référence aux attaques d'esprits et d'autres forces malignes, et peut donc également signifier "exorciser" et "éloigner". TD</p> | |
| ལྟར་ | comme, semblable |
| བརྩོན་ | diligent |
| མཐོང་ | voir, verbe non-volitif |
| འགྲོ་ལྔན་ | tous les êtres |
| དོན་དུ་ | pour, afin de |
| ཡོན་ཏན་ | qualité |
| འབྱུང་གནས་ | source, origine |
| ཕྱོད་པ་ | commencer |

Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Au niveau de la 10e pratique, commence l'explication de la voie pour les êtres supérieurs qui unifient la vacuité à la compassion. À ce niveau, trois points sont énoncés, dont le 3e concerne les conseils pour ces êtres supérieurs. **La 25e pratique correspond à ce 3e point.**

Ce 3e point est lui-même divisé en cinq points : 1) བ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་དྲུག་ལ་བསྐབ་པ། 2) མདོ་ནས་གསུངས་པའི་ཚོས་བཞི་ལ་བསྐབ་པ། 3) ཉོན་མོངས་པ་སྤོང་ཚུལ་ལ་བསྐབ་པ། 4) དྲན་ཤེས་དང་ལྡན་པས་གཞན་དོན་སྦྱབ་པ་ལ་བསྐབ་པ། 5) དགོ་བ་རྫོགས་བྱང་དུ་བསྐྱོ་བ་ལ་བསྐབ་པའོ།. Le premier de ces 5 points est lui-même divisé en six points, un pour chaque pāramitā.

La 28e pratique, l'entraînement au courage བཙོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕར་བྱིན་ལ་སྐོབ་ཚུལ་, est donc le troisième de ces six points :

བཞི་པ་བཙོན་འགྲུས་ལ་བསྐབ་པ་ནི།

རང་དོན་འབའ་ཞིག་སྦྱབ་པའི་ཉན་རང་ཡང་། །
 མགོ་ལ་མེ་ཤོར་རྫོག་ལྟར་བཙོན་མཐོང་ན། །
 འགོ་ཀུན་དོན་དུ་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ཀྱི། །
 བཙོན་འགྲུས་ཚོམ་པ་རྒྱལ་སྐས་ལག་ལེན་ཡིན། ། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། རང་གཅིག་སྤུའི་དོན་འབའ་ཞིག་གམ་ཁོ་ནའི་བྱིར་ཞི་བདེ་ཚམ་སྦྱབ་པར་འདོད་པའི་ཉན་ཐོས་དང་
 རང་རྒྱལ་ཡང་ལམ་ལ་སྐོབ་པའི་ཆེ་མགོ་དང་གོས་ལ་མེ་ཤོར་བ་ན་སྦྱར་བར་དེ་རྫོག་པ་ལ་འཇུག་པ་ལྟར་གྱི་
 བཙོན་འགྲུས་ཤུགས་དྲག་ཚོམ་པར་བྱེད་པ་མཐོང་ན། འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་
 བསྐྱེད་ནས་རྒྱལ་སྐས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་བྱ་དཀའ་བ་དུ་མ་ལ་སྐོབ་པ་ན་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་འབྱུང་
 བའི་གནས་ཀྱི་བཙོན་འགྲུས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོམ་དགོས་པ་ལྟ་ཅི་སྐོས་པ་དེའི་བྱིར་ན། རྫོགས་བྱང་སྦྱབ་པའི་
 དོན་དུ་བཙོན་འགྲུས་རྣམས་པ་གསུམ་ལ་སྐོབ་པར་བྱེད་པ་ནི་རྒྱལ་སྐས་རྣམས་ཀྱིས་བཙོན་འགྲུས་ཀྱི་ཕར་
 བྱིན་ལ་སྐོབ་ཚུལ་གྱི་ལག་ལེན་ཡིན་ཅོ་ཞེས་པའོ། །